

N° 180.

ESPAGNE ET PAYS-BAS

Echange de notes concernant le
règlement provisoire des relations
commerciales entre les deux pays.
Madrid, les 16 et 24 juin 1921.

**SPAIN
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes concerning the
provisional regulation of commer-
cial relations between the two
countries. Madrid, June 16 and
24, 1921.

No. 180. — ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LE RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE L'ESPAGNE ET LES PAYS-BAS¹. MADRID, LES 16 ET 24 JUIN 1921.

No. 180. — EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN SPAIN AND THE NETHERLANDS¹. MADRID, JUNE 16 AND 24, 1921.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Ministre des Pays-Bas   Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 novembre 1921.

Spanish and French official texts communicated by the Minister for the Netherlands in Berne. The registration of this Exchange of notes took place on November 9, 1921.

— I —

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO

N  56

EXCMO SEÑOR,

MADRID 16 de Junio 1921.

Muy Señor mio : En su Nota de 7 del actual, se sirve V. E. recordar que en una entrevista que habíamos celebrado algunos días antes le dej  entrever que al finalizar la Declaración de 12 de Julio de 1892 que regula las relaciones comerciales entre España y los Países Bajos, podría concertarse un *modus vivendi* provisional mientras no se estipulara un nuevo Tratado de Comercio, y con éste motivo me interesa V. E. le manifieste sobre qué base el Gobierno de S. M. piensa que aquel podría concertarse, así como la época en que el mismo tiene intención de iniciar negociaciones para la celebración de un Acuerdo definitivo.

En respuesta al primer extremo, tengo la honra de manifestar a V. E. que dado el corto tiempo que falta para llegar al día 20 del presente mes, fecha del término de la expresada Declaración, estimo que lo único factible, por el momento, es la negociación de un *modus vivendi* provisional sobre la base de la conces n por España   las mercancías de los Países Bajos de los derechos de la segunda columna del Arancel español de 17 de Mayo ultimo con las modificaciones introducidas en el mismo por la Real orden de 3 del mes actual, a cambio de que los Países Bajos otorguen   las mercancías españolas los derechos más reducidos que actualmente están en vigor en aquella Nación.

Este régimen podría regir durante un periodo mínimo de tres meses a contar del día 20 del actual y continuaría vigente hasta un mes después de que cualquiera de los dos Gobiernos lo denunciase.

Tengo, pues, la honra de formular   V. E. una propuesta en dicho sentido, y si el Gobierno de S. M. la Reina de los Países Bajos tuviera   bien aceptarla, podría considerarse ultimado el presente *modus vivendi* mediante el canje de la presente Nota con la que V. E. se sirva dirigirme en respuesta   la misma.

Respecto al otro extremo de la Nota de V. E., debo manifestarle que no es posible al Gobierno de S. M. indicar en éste momento la época en que podrían iniciarse negociaciones para concertar un nuevo Acuerdo de caracter más definitivo, pues ignora cuando podrá estar ultimado el Arancel que la Junta de Aranceles y de Valoraciones está llamada a discutir y que deberá servir de base para la negociación de los futuros Tratados de comercio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E., les seguridades de mi más distinguida consideración.

(firmado) Ms. DE LEMA.

Excmo. Señor,

R. MELVILL,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de S. M. la Reina de los Países Bajos.

¹ Voir n  179 et notes y relatives.

¹ See n  179 and notes relating thereto.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 56.

MADRID, le 16 juin 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note du 7 juin, vous avez bien voulu me rappeler une entrevue que nous avons eue quelques jours auparavant et au cours de laquelle je vous avais fait entrevoir que, à l'expiration de la Déclaration du 12 juillet 1892, réglant les relations commerciales entre l'Espagne et les Pays-Bas, les deux pays pourraient se mettre d'accord sur un *modus vivendi* provisoire en attendant la conclusion d'un nouveau traité de commerce; pour cette raison vous me demandez, Monsieur le Ministre, de vous faire savoir sur quelle base le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne envisage l'établissement de ce *modus vivendi*, ainsi que l'époque à laquelle il a l'intention d'entamer des négociations tendant à la conclusion d'un accord définitif.

En réponse au premier point de votre lettre, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, vu le peu de temps qui nous reste d'ici au 20 du mois courant, date d'expiration de la Déclaration en question, j'estime que la seule méthode possible, à l'heure actuelle, serait la négociation d'un *modus vivendi* provisoire sur les bases suivantes: l'Espagne concéderait aux marchandises en provenance des Pays-Bas les droits fixés à la deuxième colonne du Tarif douanier espagnol du 17 mai dernier, avec les modifications qui y ont été apportées par l'ordonnance royale du 3 juin; en échange, les Pays-Bas accorderaient aux marchandises espagnoles le bénéfice des droits les plus réduits qui sont actuellement appliqués par ce pays.

Ce régime pourrait rester en vigueur pendant une période minimum de trois mois à compter du 20 juin; et il serait encore appliqué pendant un délai d'un mois à dater du moment où les deux gouvernements l'auraient dénoncé.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

N^o 56.

MADRID, June 16, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note of the 7 inst., you recalled the fact that, in an interview which we had a few days previously, there appeared to be a possibility that, at the expiration of the Declaration of July 12, 1892, regulating the commercial relations between Spain and the Netherlands, a provisional *modus vivendi* could be arrived at pending the conclusion of a new commercial treaty. For that reason, Your Excellency expressed a desire to know on what basis H. M. Government considered that such an agreement could be arranged and when H. M. Government intended to commence negotiations for the conclusion of a definite agreement.

In reply to the first point, I have the honour to inform Your Excellency that, in view of the short time which still remains before the 20 of this present month, which is the date of the expiration of the above-mentioned Declaration, I consider that the only feasible course for the moment is the negotiation of a provisional *modus vivendi* on the basis of the application to Dutch goods by Spain of the duties provided for in the second column of the Spanish Customs Tariff of May 17 last, as modified by the Royal Decree of the 3 inst., in exchange for which the Netherlands would apply to Spanish goods the lowest tariff actually in force in that country.

This régime could remain in force for a minimum period of three months, dating from the 20 inst. and might continue in force until one month after denouncement by either of the two Governments.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

J'ai donc l'honneur, Monsieur le Ministre, d'apporter ici à Votre Excellence une proposition en ce sens ; si le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas est disposé à l'accepter, le *modus vivendi* en question pourrait être considéré comme conclu, par l'échange de la présente note et de celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse.

Passant au second point de votre note, je dois vous faire savoir qu'il n'est pas possible au Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne d'indiquer, dès à présent, l'époque à laquelle il pourra entamer les négociations tendant à un nouvel accord d'un caractère plus définitif ; il ne sait, en effet, quand pourra être fixé le tarif douanier que la Commission des tarifs douaniers va examiner, et qui doit désormais servir de base à la négociation des futurs traités de commerce.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) MARQUIS DE LEMA.

A Son Excellence
M. R. MELVILL,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas.

I have, therefore, the honour to make Your Excellency a formal proposal to this effect and should the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands see their way to accept it, the present *modus vivendi* might be considered as concluded by the exchange of the present Note and Your Excellency's reply to it.

With regard to the other point in Your Excellency's Note, I must inform you that it is not possible for H. M. Government to state at what date it will be possible for them to commence negotiations for the conclusion of a new agreement of a more definite nature, because H. M. Government does not know when the Customs Tariff, which the Commission on tariffs and valuations is to discuss and which will serve as a basis for the negotiation of future commercial treaties, will be completed.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MARQUIS DE LEMA.

His Excellency,
M. R. MELVILL,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary to Her Majesty
the Queen of the Netherlands,

— 2 —

TRANSLATION.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
N° 1075.

MADRID, le 24 juin 1921.

MONSIEUR LE MARQUIS,

Par ma lettre du 7 juin dernier, je me suis permis de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître sur quelles bases le Gouvernement espagnol comptait adresser des propositions au Gouvernement néerlandais en vue d'arriver à un *modus vivendi* réglant d'une façon provisoire les relations commerciales entre nos deux pays.

En réponse, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir par son Office N° 56 du 16 de ce mois qu'en présence de la proximité de la date du 20 juin, où viendrait à expirer la Dé-

NETHERLANDS LEGATION.
N° 1075.

MADRID, June 24, 1921.

MONSIEUR LE MARQUIS,

In my letter of June 7 last, I ventured to ask Your Excellency to be so good as to inform me upon what conditions the Spanish Government intended to base its proposals to the Netherlands Government for the conclusion of a provisional *modus vivendi* regulating commercial relations between the two countries.

In reply, Your Excellency informed me in your communication N° 56 of the 16 inst. that, having regard to the impending expiration on June 20, of the Declaration of June 12, 1892,

claration du 12 juillet 1892 réglant cette matière, il ne nous restait, selon l'avis de Votre Excellence, que le temps nécessaire pour entamer des négociations afin de conclure un *modus vivendi* provisoire sur la base de l'engagement de la part de l'Espagne d'admettre l'entrée en Espagne des marchandises provenant des Pays-Bas sous l'application de la deuxième colonne du Tarif douanier espagnol du 17 mai 1921 avec les modifications y adhérentes désignées par la « Real Orden » du 3 juin suivant ; en échange, les Pays-Bas accorderaient aux marchandises espagnoles le tarif minimum qui est à présent en vigueur.

Ce régime pourrait, d'après la proposition de Votre Excellence, être applicable pour un délai de trois mois à partir du 20 juin 1921 et rester en vigueur jusqu'à un mois après la dénonciation éventuelle par un des deux Gouvernements.

Ayant eu soin de transmettre par voie télégraphique cette proposition de Votre Excellence à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères à La Haye, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance qu'il résulte d'un télégramme que je viens de recevoir que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas accepte la proposition sus-indiquée du Gouvernement de Sa Majesté Catholique.

Veillez agréer, Monsieur le Marquis, etc.,

(Signé) MELVILL VAN CARNBEE.

Son Excellence,
Monsieur le Marquis de LEMA,
Ministre d'Etat,
MADRID.

which deals with this matter, you considered that there was barely time to set on foot negotiations with a view to concluding a provisional *modus vivendi* adopting as a basis an undertaking on the part of Spain to allow goods of Dutch origin to enter Spain subject to the application of the second column of the Spanish Customs Tariff of May 17, 1921, together with the modifications thereto contained in the „ Royal Order ” of June 3, 1921. In return the Netherlands would apply to Spanish goods the minimum tariff at present in force.

According to Your Excellency's proposal, this regime would be applicable for a period of three months beginning on June 20, 1921, and would remain in force until denounced by either Government and for a period of one month after denouncement.

I duly telegraphed Your Excellency's proposal to the Foreign Minister at the Hague, and I have the honour to inform you that I have just received a telegram stating that the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands accepts the above mentioned proposal made by His Catholic Majesty's Government.

I have the honour, etc.,

(Signed) MELVILL VAN CARNBEE.

His Excellency,
The Marquis de LEMA,
Ministry of State,
MADRID.